

Index of Persons

- ‘Abd al-Qādir 191
‘Abd al-Qādir al-Ġilānī 304 n. 25, 305
‘Abd al-Aḥad Zhanye 龔爺 191
‘Abdallāh al-Hararī 303 n. 24
‘Abdallāh b. Ġa‘far al-‘Alawī al-Yamanī 304 n. 27
‘Abdallāh Ibn ‘Alawī al-Ḥaddād 304, 305
‘Unṣurī 55
Abādir (Prophet and ṣayḥ) 304 + n. 26, 306
Abdī Abubakar Sufiyan 301
Abū Bakr Ṭābit (Sabit) 303
Abū Maṣṣūr Muwaffaq b. ‘Alī al-Hirawī 50
Abū Nuwās 44
Abulxayr 117
al-Buṣṣirī 305
al-Fāzāzī (d. 626/1230) 242
Ahundzade, Feth-Ali (Azerbaijani scholar) 138
Ali Shir Nawa’i (15th century) 134
al-Maghīlī 242
al-Kansi 185
al-Wartilani (1994) 279
Anonymous 1833 (Si Hamet of Bejaia, marabout) 281, 288, 290
Antal Gévay 150
Asadī of Ṭūs 50
- Balāḍurī 40
Bašra 95
Basset, René 280, 287, 290, 291
Ben Badīs 275
Benton, Philip Askill (colonial officer) 246, 251
Bilawhar 66, 68
Böğü Kagan 131
Boulifa 279, 280, 282, 287, 290, 291
Būdīsaf 66, 68
Bulan Nusatapi 229
- Cardinal Lavigerie, Catholic Archbishop of Algeria 281
Chang Zhimei 常志美 196
Cherif Kheddām 282
- Chuanchang Taiye 船廠太爺 Quṭb ul-‘ālam 188 n. 28, 191
Cisneros, Francisco Jiménez de 111, 115
- Daniel b. Azaryah 84
Dutch Reverend Valentijn 227
d’Hollone, Henri 183 + n. 18
- Elijah b. Zechariah 87
Enver Pasha 138 + Fig. 3
Evliya Celebi 256 n. 5
- Fakhr ul-Dīn ‘Iraqī (d. 686/1287) 193
Ferdinand II 111
Fuzuli 134
- Galland, Antoine 112
Gaza Sulaymān al-Ġazzī (bishop) 96
- Hadj Boubekar 282
Hamza al-Iṣbahānī 44
Herrera, Pedro de 114 + n. 8
Heyman, Johannes 143, 144 Fig. 7
Hillel b. Eli (court clerk) 78
Hu Dengzhou 胡登洲 179
- Ibn al-Ḥājib 205
Ibn Ḥamādūsh 277
Ibn Ma‘ṣūm ‘Abd al-Raḥmān Ma Tianmin 馬天民 179, 198, 200 Fig. 6, 201, 202, 207, 210, 213
Ibn Muqla (d. 940) 139
Ibrāhīm Muḥammad Wazīr 303
Ibrahim Müteferrika 152
Imam Sifar Rijali 226-229
- Jaafar al-Bayati 76
Judah b. Abraham 84
- Ka‘b b. Zuhayr 305
Kangxi, Emperor 康熙 185
Karaeng Pattingalloang (viceroys of Makassar) 227
Karakhanid, prince of Kashgar 132

- Kimelaha Salahak Abdul Kadir ibn Syahbuddin 231
 Krause, Gottlob Adolf 257-258
- Lavigerie, Charles Martial Allemand 281
 Laozi 185
 Leo Africanus (al-Ḥasan b. Muḥammad al-Wazzān al-Fāsī) 253
 Le Roux, Jean Marie 244 n. 2
 Liu Jielian 劉介廉 185
 Liu Zhi 劉智 of Nanjing (d. 1745) 185 n. 22
 Luṭfallāh al-Kaydānī 202
- Ma Dexin 馬德新 Yūsuf (d. 1874) 183 n. 19
 Ma Fuchu 馬復初 183 n. 19
 Mahdī ḥāḡḡ ‘Abdallāh 303
 Ma Mingxin 馬明心 (Wiqāyatullāh Muḥammad Ja’far) 184 + n. 20, 185, 186, 191, 211, 212 n. 56
 Ma Tianmin 馬天民 see Ibn Ma’ṣūm ‘Abd al-Raḥmān
 Ma Xiqing 馬希慶 198, 199
 Ma Xuezhī 馬學智 Muḥammad Maṣṣūr 184 + n. 20
 Majira (member of the ruling family of Ternate) 224
 Mani (founder of the Manichaeism) 66
 Martin Luther 148
 Mas’ūd III at Ghazna (Afghanistan) 41
 Mehmed Raṣīd 136
 Mehmed II see Sultan Mehmed II the Conqueror
 Mənilək 299
 Mohamed Arezki Ferad 285
 Mondon-Vidailhet, Casimir 299 n. 11
 Moses Maimonides 87
 Mouloud Mammeri 283
 Mu Xianzhang 穆憲章 (Ḥaḍrat Maulānā al-A’zam al-Pinliānfūwī) 187
 Muḥammad b. Ṭahir al-Maḡḍūb 304 n. 27
 Muḥammad b. Waṣīf 41
 Muḥammad ibn al-Ḥakīm al-Zīnamī (?) al-Shandunī al-Ṣīnī 196
 Muḥammad Ibn al-Walīd al-Ṭarṭūṣī 76
 Muḥammad Maṣṣūr Ma Xuezhī 馬學智 184
 Muhammadu na Birnin Gwari 254
 Mullā ‘Iṣām al-Dīn 204, 206, 207 Fig. 8
- Münif Pasha 138
 Murad III 149
 Mustafa Āli 143
- Najm al-Dīn Rāzī 183
 Nissim b. Ḥalfon (11th-century Genizah trader) 78
 Nūr ul-Dīn Jāmī (d. 898/1492) 193
 Nustapi/Nusatapi (Rijali’s lineage, see Rijali) 226
- Palatics, György 150
 Po Nachi 破納痴 193 n. 33
 Prophet Muhammad 119, 123, 225
- Qasi Udifella 282, 287-289, 291
 Qianlong 乾隆, Emperor 185
 Quṭb ul-‘ālam (Chuanchang Taiye 船廠太爺) 191, 192
- ras Mākʿannən for Casimir Mondon-Vidailhet 299 n. 11
 Rashīd al-Dīn Faḍl Allāh’s (d. 1318) 183 n. 16
 Richardson, James (traveler) 243
 Rūdakī 66
 Rumphius, Georg Eberhard 224
- Saadiha Gaon 25, 81
 Sa’d al-Dīn al-Taftāzānī 204
 Ṣadīqullāh ibn Qamar 191
 Ṣadīqullāh of Xiji Malugou 馬麓溝 191
 Said Ali Cherif 277
 Šams-i Qays 43, 45 n. 8, 48 + n. 13, 49
 Seyfūllāh Kasım el-Baḡḍadī 134
 Shaykh Aheddad 274, 277, 288
 Shaykh Aḥmad al-Tijānī 259 n. 16
 Shaykh El-Mokrani 274
 Shaykh Lmuhub Ulaḥbib 277
 Shaykh Oubelkassem 277
 Shaykh of Pingliang 186, 187
 Shellabear, William Girdlestone 220
 Shisan Taiye 十三太爺 191
 Sidi Yahia ben Hamoudi 277
 Siyueba Taiye 四月八太爺 191
 Slimane Azem 282
 Sulaymān al-Ġazzī see Gaza Sulaymān al-Ġazzī

Sultan Hamza 227 + n. 6
 Sultan Mandar Syah 227
 Sultan Mehmed II the Conqueror 132, 140
 Tegnagel, Sebastian 149

Uighur Khan 131
 ‘Uṭmān ibn Sa‘īd al-Quṭbī 250
 Uzun Hasan, Akkoyunlu prince 132

Walī dān Masani (‘Umar b. Muhammad b. ‘Abd
 Allah b. Nuh al-Barnawi al-Kashnawi, or
 Dan Masani(h) 253-254

Wang Hongxiang from Zhenjiang 鎮江王洪
 祥 208
 Wiqāyatullāh Muḥammad Ja‘far see Ma
 Mingxin
 Wu Zunqi 伍遵契 183 n. 17

Xiaoshan Wangye 小山王爺 189 n. 28
 Yakubu, son of Abdulahi Burja 239
 Ya‘qūb b. Layṭ 41
 Yusuf Khass Hacib of Balasagun 132

Index of Politics, Ethnic Groups, Kingdoms, States, Towns, and Religious Denominations

Aceh 218, 222
 Addis Ababa 300, 302, 303
 Afghanistan 41, 44, 48, 50, 54, 56, 60, 64
 Ahvaz 63–65
 Ait Ourthilane (Algeria) 277
 Akkoyunlu 132
 Albania 151
 Algeria 16, 22, 119, 244 n. 2, 273, 275–277,
 280, 281, 283, 186, 289–291
 Almonacid de la Sierra 112
 Amazigh 283
 Ambon 223, 224, 228, 232 n. 9, 234
 Anatolia 132, 139
 Arabic Melkite Church 94
 Aragon 23, 111, 112, 114, 115, 119, 120 n. 21, 122
 Austria 145, 149, 151
 Ayyubids 73, 76, 87, 90

Baghdad 41, 76, 81, 132
 Balkh 48
 Bāmiyān 50, 54, 56
 Banten 218
 Bašra 95
 Bauchi 256
 Bejaia 277, 279, 281
 Biban region 282
 Bilād al-Šām 103–104

Bima 222
 Borno 239–257, 262
 Bosnia 137, 151, 157
 Boudjelil 277, 282
 Bukhara 48
 Byzantine orthodoxy 93
 Calanda 112
 Caribbean 241, 254
 Castile 23, 111, 112, 115, 119, 120 n. 21
 Chad 241, 242 Fig. 1, 243, 253
 Chinese Turkestan 66
 Constantinople 93, 119
 Cútar 112
 Dandan Uiliq 46, 61, 65
 Djemaa Saharidj 281
 Dire Dawa 300 + n. 15, 301 n. 18, 303
 Donggan 182
 Dongguan 東關 Mosque in Xining 201
 Dongxiang ethnic group 182 n.14
 Fatimids 84
 Fatimid Egypt 25, 76, 85, 89
 Fulani 239, 240
 Toronkawa Fulani 240
 Fuqiang 185

- Gansu province 182 + n. 14, 183, 184, 200,
 203 n. 50, 209 + n. 54
 Gaza 96
 Ghana 258, 259 + n. 16
 Ghaznīn 48
 Gobir 253
 Göktürk 'Celestial Turkish' confederation 131
 Gowa 223, 224
 Ghūr 44
 Granada 111, 112, 114
 Guanghe 209 n. 54

 Harar 19, 295, 299 + n. 10 and 12, 300, 301 +
 n. 20, 302, 303, 304 n. 26, 310
 Hausaland 239, 240
 Hercegovina 151
 Hitu 215, 223, 224, 227 n. 6, 231 Fig. 3
 Hungary 150, 151

 Ibādī (areas of Libya and southern Tunisia)
 273, 274
 Iberian Peninsula 111, 120 n. 23
 Iran 20, 23, 39–41, 43–46, 49, 56, 59, 60,
 63–66, 69
 Istanbul 99, 132, 134, 137 n. 4, 138, 145, 151

 Jerusalem 93, 94
 Jesuits 182 n. 13
 Jinan (Shandong province) 197
 the Judean Desert 99

 Kaifeng (Henan province, China) 208 + n. 53
 Kanem 239, 241, 243
 Kanem Sultanate 241
 Kanem-Borno 239, 243
 Kano 239, 240 + n. 1, 254, 260, 262, 266
 Karakhanid dynasty 132
 Kashgar 132
 Katsina 239, 240, 253
 Kazakhstan 182
 Khotan 44, 54, 56, 61
 Kōban (Qabul valley) 60
 Kubrawī mystic 183
 Kūfa 95
 Khorasan 48, 50
 Khuzistan 63
 Kongtongshan 崆峒山 187 n. 26

 Kyrgyzstan 182

 Lake Chad 241, 243, 253
 Linxia 178, 182 n. 14, 198 n. 40, 200, 201,
 213
 Liujiapo 185

 Makassar 218, 222–224, 227
 Mali 239, 240, 264
 Mao (Chad) 241, 242 Fig. 1
 Mamluks 73, 76, 90
 Marv 48
 Melaka 218
 Melkite Church (Melkite Palestinian Church)
 93, 94, 104
 Melkite Jerusalem Patriarchate 94
 Melkite monks 93
 Menhuan see Ṭarīqa Jahriyya
 Ming era 183
 Mingxin 191
 Moluccas 16, 22, 217, 219, 222, 223, 231
 Mongol Empire 131
 Morocco 273
 Moriscos 16, 23, 111–116, 118, 120, 122, 125,
 126
 Mozabite 273
 Mount Kongtong 187 + n. 26
 Mudejars 23, 111, 112–116, 118,
 Mughals 20

 Naqshbandī (Jahri) 177, 184 + n. 20
 Naqshbandiyya Sufi order 177, 184 + n. 20
 Near East 81, 133,
 Nigeria 24, 239, 241, 254, 255, 261,
 263–264,
 Ningxia province 179 + n. 6, 191, 203 n. 50
 Niksar 133
 North Africa 81, 133, 181 n. 9, 241, 259, 273,
 277
 Northwest China 16, 177, 179, 193, 196, 203
 n. 49
 Novallas 112

 Ottoman Empire 21, 131, 133, 140, 145, 151
 Ottomans 18 n. 23, 20, 131, 132, 139, 143,
 146, 150

- Palestine
 South Palestine 94, 99, 104
 Palestinian monks 93
 Pastrana 112
 Pères Blancs 275, 281
 Pingliang 186, 187 + n. 26 and 27, 190, 208

 Rum-Seljuk sultanate 132

 Sabiñán 112
 Safavids 20
 Saffarid dynasty of Sistan 41
 Salonica 119, 122
 Sarajevo 133
 Seleucid 44, 60, 63
 Seljuks 132, 139, 141, 146
 Sevilla 112
 Samarkand 45, 66
 Shaanxi province 179 + n. 6, 182
 Sinai Peninsula 94
 Sistan 41, 46, 49
 Slovakia 151
 Sokoto Caliphate 240, 254
 Songhay 259
 Songhay Empire 253
 Soummam valley 277
 Sous Valley (Morocco) 273
 Spain 81, 87, 111, 113–115, 122, 124
 St Catherine's monastery 94, 96, 98
 St Catherine Library 93, 94, 97, 98
 St Kariton monastery 93
 St Saba monastery 99
 Sudanic Africa
 Central Sudanic Africa 253
 Western Sudanic Africa 253, 257
 Sumatra 218, 222, 229
 Syria 20 n. 25, 274
 Sufism 177, 189 n. 29, 274

 Tala Uzrar (near Bejaia) 277, 278 Fig. 1
 Tang-i Azao 60, 61, 62 n. 27
 Ṭarīqa Jahriyya (menhuan) 184 n. 20, 185,
 187, 191 + n. 31, 192, 211,
 Tercan (Otlukbeli) 132
 Ternate 223, 224, 227 + n. 6, 228
 Tidore 223, 228
 Tilmiouine (Ouzellaguen) 277

 Timurids 132
 Tizi-Ouzou 273, 281, 283
 Taoism 185, 187 + n. 26
 Toledo 115
 Tongxin area 179 n. 6
 Torrellas 112
 Transoxiana 48
 the Trengganu Stone 220
 Tunisia 119, 173
 Turfan oasis 66
 Turkestan 66, 131, 132
 Turkey
 The Republic of Turkey 131, 143, 310 n.
 45
 Turks
 West Oguz Turks 131–133, 136, 137

 Uighur Empire 131
 Uighur Khanate 131
 Urrea de Jalón 112, 120
 Uzbekistan 182

 Valence 115
 Valencia 112, 115
 Vienna 50, 147, 149

 Wangara /Wangarawa 240 + n. 1

 Young Turks 136
 Yunnan 183 n. 19

 Xi'an 182, 186
 Xixiang 習巷 Mosque 182
 Xining 178 n. 3, 181 n. 10, 200 + n. 43, 201,
 213

 Zaouia (religious school) 25, 273–275, 277,
 279, 282, 287
 Zaria 254, 258
 Zhenjiang 209
 Zhongwei 191
 Zoroastrian religion 40

Index of Languages and Scripts

Abbasid script

Early Abbasid Script 29, 97, 101, 102

Ajami (also '*ağami*') 16 + n. 19, 19, 196 n. 39,

237, 240, 243, 250, 253, 254, 258

Eastern Fula Ajami 259

imāla type 250

Harar 299 + n. 10

Hausa 251, 252, 254, 255, 256–258,
260–266

Kanembu Ajami see Kanembu

Kanuri Ajami 241, 243–244, 246, 248,
252, 254, 257, 265

Zaria Ajami 254

Algarabía 113

Aljamía 112–115, 117–119, 124 + n. 32, 125,
160

Amharic 297–299, 300 + n. 17

Arabic 11, 13, 14–31, 39–69, 73–84, 88–90,
93–105, 111–126, 132–133, 134, 136–137,
139, 142, 147, 148, 150–162, 168, 177

+ n.1, 178–214, 217–234, 237–239,

244–255, 257–266, 273–291, 297–310

Algerian Arabic 277, 286, 289, 291

Andalusi Arabic 117

Arabic Harari 305–306

gilit (bedouin variety of Baghdad Arabic
dialect) 76

Classical Arabic 14 + n. 17, 18 + n. 22,
19, 57, 74, 79–83, 87–89, 96 n. 4, 104 n.
21, 117, 210, 274, 286, 288, 291, 304 n.
28, 308

manuscripts 22, 23, 93, 94, 95, 97, 98,
100, 101, 112, 116 n. 10, 177, 183 n. 19,
210, 255, 257

Middle/Mixed Arabic 79, 95, 103, 104 +
n. 21

Modern Standard Arabic 95

Old Christian Arabic 93, 97, 104

Pégon (Arabic in Javanese) 219

qeltu (urban variety of Baghdad dialect)
76

Standard Arabic VII, 19, 27, 30, 88, 95,
96 n. 4, 261, 273, 275, 289

Arabo-Persian 16 n. 20, 18, 20 n. 25, 25, 39,
40, 43–47, 49–50, 53, 54, 56, 58, 59, 61,
63–69, 131, 137, 139, 141, 143

divani (Arabic *dīwānī*) 139, 143, 144 Fig. 7

naskhī (or *nesih* in Turkish) script 29,
99 + n. 10, 102, 139, 140 Fig. 4, 147, 288

ruq'a (or *rik'a* in Turkish) script 139,
140, 143

Austronesian languages 15 n. 18, 229, 232
n. 9

Malagasy 15 n. 18

Malay 15 n. 18, 16, 22, 25, 28, 217–234

Sulu 15 n. 18

Babylonian 73, 90

Balochi 15 n. 18

Berber 15 n. 18, 16, 22, 28, 181 n. 9, 253,
273–280, 283–285, 289

Moroccan Berber 289

Tamazight 276, 283–285

Bosnian 151, 157, 160

Brahmi script 217, 218, 229

Castilian 21, 112–115, 117

Caucasian languages 15 n. 18

Central South Slavonic (CSS) 151, 155, 158,
159, 161

Chadian/Shuwa Arabic dialect 253 n. 5

Chadic languages 253

Chagatai (language) 19, 134, 137

Chinese see Sino-Arabic

manuscripts 177, 178 n. 3, 181 + n. 8,
183 + n. 19, 193, 197, 204

calligraphy 19, 29, 181

dialect 178, 183, 206

Croatian 147, 148, 150, 151, 152, 156, 160,
162, 163, 164

Croato-Serbian 157

Cyrillic 148, 151, 152, 157, 182

Dagbani 259 + n. 16

Dalmatian 155

Divani see Arabo-Persian

Dravidian language Moplah 15 n. 18

- Eastern Kalimantan (Malay dialect) 229
Estrangelo see Syriac script
 Ethiopian script 19, 297, 298 n. 9, 299–300, 300 n. 14, 301 n. 18, 302, 308, 309
 Arabic 297–298 + n. 3, 299 + n. 10, 300 + n. 13, 301–310
 fidāl VII, 14, 16, 19 + n. 24, 297–301, 304, 306, 309, 310
 Old Harari 297, 299 n. 10, 301–302
 Oromo 302, 303

Fidāl see Ethiopian script
 Fula 253, 257, 259, 262, 264
 Eastern Fula Ajami 259
 Fulani 239, 240

 ge'əz 298 n. 3
 German 18, 147, 148, 150, 152–153, 154 n. 6, 155, 156, 159, 161–164, 167–169, 173 n. 12
 Alemannic dialect 6 n. 7
 Central Bavarian 163, 173 n. 12
 East Middle German (Saxonian) 7 n. 7
 Middle High German 163, 167
 Modern Standard German 167
 Low Middle German 6
 Old Frisian 6
 Upper German (Bavarian-Austrian) 6 n. 7
 West Upper German (Alemannic) 6 n. 7
 West Middle German (Franconian) 7 n. 7
 Glagolitic 148, 152, 157
gilit dialect see Arabic
 Gobir language 253
 Greek 19 n. 23, 47, 77, 93, 94, 103, 131, 151, 161, 288
 Greek-Arabic 98, 100 n. 12
 Gujarati see Indian languages

 Harari 299 + n. 10, 300–301, 305, 306–307, 308 n. 42, 309–310
 Old Harari 297, 299, 301–302
 Hausa 16, 19, 26, 28, 237–241, 245, 249 n. 4
 Standard Hausa 256, 258, 260, 261
 Western Hausa dialects 260–261
 Hausa Ajami see Ajami
 Boko (Hausa in Latin script) 261
 Hanzi 181 n. 10, 199

 Hungarian 18, 19 n. 23, 147, 148, 150, 152, 155, 156, 158–160, 161–163, 163 n. 9, 164, 166 + n. 11, 167–169, 173 n. 12
 Hebrew 14, 16, 39, 49, 65, 71, 74, 77, 83–84, 87, 88
 alphabet 58, 59, 61, 63, 65, 74, 75 + n. 5, 79, 81–82, 89
 characters 16 n. 20, 18, 60, 61, 62, 63, 75 n. 5, 78, 80, 81, 88, 298 n. 3
 loanwords 60, 75 n. 5

 Indic languages
 Gujarati 218
 Iranian languages 15 n. 18, 46, 58–59 + n. 21, 66
 Balochi 15 n. 18
 Iranian dialects 60
 Pashto 15 n. 18
 Kurdish 15 n. 18
 Saroni Kurdish (spoken in Iraq) 289
 Javanese 223, 229
 Javanese script 219
 Pégon (Javanese in Arabic script) 219
 Jawi 16 + n. 18, 217–234
 Judaeo-Persian 44, 62 n. 27
 Judaeo-Persian orthography 58
 Judaeo-Persian texts 18, 44, 45, 46, 59–60, 63, 65
 Judaeo-Arabic 8, 16 + n. 20, 18, 19, 20 n. 25, 23, 25, 65, 73, 75 + n. 5, 77–78, 79, 81, 82, 84, 87, 89, 90
 Classical Judaeo-Arabic 80, 82, 83, 88, 89, 90
 Early Judaeo-Arabic 82

 Kabyle 16, 22, 25, 273–287, 289, 291, 292
 Kanembu 241, 242 Fig.1, 243, 244, 245, 246, 250, 257
 Kanembu Ajami 244, 247, 248
 Kaidi Kanembu 245
 Ngaldoukou Kanembu 244, 246
 Kanuri 16, 19, 26, 28, 235, 238–255, 257, 259, 264–266
 Mowar Kanuri 246
 Yerwa Kanuri 246

 Kashmiri 15 n. 18

khaṭṭ-i šīnī see Sino-Arabic

Kufic script 41

Lanyin Mandarin (dialect in Linxia) 178 + n. 3

Latin 6 n. 7, 15, 18, 19 n. 23, 56, 124 + n. 32,

125, 147, 148, 150, 151–153, 155–164,

167–169

Classical Latin 155, 159

Medieval Latin 155

Neo-Latin 155

Libyan 273

maghribī script 99, 100, 288

Malay [language] 217–225, 227, 228 n. 7,

229, 232–234

Ambonese Malay, dialect 232 n. 9

Old Malay 229, 232

Kutai Malay 229

Malay Jawi Script 16

Malayalam 15 n. 18

Moplah (dialect) 15 n. 18

Mamprule 259 + n. 16

Mandarin 178, 181, 199, 201, 202 n. 45, 203,

207, 208,

Mande (Jula) 240

Manichean 18, 39, 44 n. 6, 45, 59 n. 21, 66,

68, 131

documents 47, 59 n. 20, 68 n. 31, 69

Manichaean New Persian 46, 47, 58, 59

n. 21, 60, 66, 68 n. 31

orthography 49, 59, 66–67

Masoretic Syriac 20 n. 25

Modern Hausa Boko spelling 262

Montenegrin 151

Moplah see Malayalam

Nabatean inscriptions 97 n. 6

naskhī script 29, 99 + n. 10, 102, 139, 147,

288

nasta'liq script 140

Northern English 7

Old Kanembu 22, 24, 26, 241, 242 Fig. 1,

243–253, 265, 266

Old Malay inscriptions 229

Oromo see Ethiopian script

Ottoman Turkish 8, 15, 16, 19, 22, 27, 29,

133, 134, 137, 144, 147–148, 152, 153,

155–157, 160–162, 164, 168, 169, 181 n.

9, 289, 290

Pahlavi script 40

Palestinian 16, 73, 90, 93, 94, 97, 98, 99,

103

Parthian (Iranian language) 66

Pégon see Javanese

Persian

Afghani Persian 42

Arabo-Persian see Arabo-Persian

Classical Persian 8, 56

Early New Persian 42–45, 62 n. 26, 56

Middle Persian 40, 44–46, 55, 64, 66,

68 n. 31

New Persian VII, 8, 16, 18, 22, 23, 40,

41–44, 45 n. 7, 46, 47–49, 50, 54, 57,

59, 64

New Persian orthography in Arabic

script 23, 25, 41, 43, 44, 45, 49,

50, 57 + n. 18, 58

New Persian texts in Syriac script

39, 40 n. 1, 49, 58, 60, 65, 66

Persian dialects 45, 48, 50

Pinyin (transliteration system for Mandarin

Chinese) 178, 182 n.13, 194 n. 37, 199,

203 n. 48, 208

Portuguese 223

Romance language 111, 118, 125, 155

Sardinian 155

Scottish 7

Serbian 19 n. 23, 151, 157, 160

Serbo-Croatian 151, 157

Sinaitic *kūfī* / Sinaitic-Palestinian *kūfī* 41, 97

Sindhi 15 n. 18

Sino-Arabic script 177–204

khaṭṭ-i šīnī 29, 177, 181, 184 + n. 20,

186, 191, 193, 196, 202, 208–211

xiaojing see xiaojing

siyakat script (Ar. *siyāqah*) 26, 141, 142 Fig.

6, 143

shikastah (Turkish *şikeste*) 140

Sogdian 46, 58, 66

- Sogdian script 131
 Songhay 240, 255, 259
 Zarma Songhay (Songhay-Zarma) 255
 Soninke 240, 253, 265
 Spanish (Castilian and Aragonese) 21, 111,
 112, 115, 116, 120, 121, 122, 124–126, 223
 Swahili 16 n. 18
 Syriac 20 n. 25, 39, 49, 58
 Syriac script 49, 58, 60, 65, 66,
 estrangelo 97 + n. 6
 Syriac *sertā* script 97 + n. 6
 Syrian 102
 Syrian dialect 103

ta'liq script 140, 141 Fig. 5
 Tamazight see Berber
 Tamil 8, 15 n. 18
 Standard spoken Tamil 8
 Tarjumo see Old Kanembu
 Tifinagh 283–285

 Neo-Tifinagh 283
 Tigrinya 299, 300 n. 17
thuluth script (*sūlūs*) 139
 Turkish 289, 290, 310, 8, 15, 16, 18 n. 23, 19,
 21, 28, 58, 131–139, 144, 145
 Azeri Turkish 19, 134
 Standard Turkish (Stand. Trk) 133, 156,
 157
 Western Rumelian dialects (Balkans) 156

 Uighur script 131, 132, 137
 Urdu 15–16 n. 18

 Wolof 181 n. 9, 253

xiaojing 25, 177–214

 Yiddish 77

qeltu type see Arabic

Keywords

- Authority 17, 20–22
 Ahvaz legal document 65
 Alphabet (definition) 10–11
 Arabic Melkite Church 93, 94, 104

 Bible 25, 60, 65, 74, 77, 81, 87, 89, 93, 94 +
 n. 2, 281, 287, 288, 290
 Bible fragments 77
 Bilingualism 49, 56, 66, 98, 100 n. 12, 193,
 202, 284, 289, 298, 300
 Bookmaking 3

 Cairo Genizah 23, 77–78, 89
 Calligraphy 19, 29, 136 n. 4, 146, 226
 Chinese 181
 catechism 50, 59, 68 n. 31, 178–179, 197, 199
 Fig. 6, 200–201, 210
 Islamic catechism ('Aqīda) 198 + n. 40
 Christian 14, 16, 19, 23, 40 n. 2, 65, 74–77,
 93–104, 111, 113, 122, 124, 126, 131, 148,
 150, 217, 224, 264, 281, 297, 298 + n. 5
 and 6, 299
 Christian Arabic manuscripts 18, 22, 93–105
 Codicology 3
 'Comparative standardology' 3 n. 2, 5–7, 9,
 16, 17, 30
 Contact VII, 6–7, 14, 16, 17–19, 27, 29, 30,
 87, 223, 238–239, 252, 291
 Copyists 1, 22, 30, 40, 95, 115, 124, 133

 De-standardisation 6–7, 9 n. 12, 78, 89
 Dialect 4, 6 n. 7, 7 n. 8, 15 n. 18, 26, 44, 45,
 46, 48–50, 55, 57, 59 n. 19, 60, 76, 78,
 82, 83, 103, 104, 117, 132, 151, 156, 163
 n. 9, 167, 173 n. 12, 177 n. 1, 178 + n. 3,
 183–184, 200, 201, 203, 206, 208, 213
 + n. 57, 222, 229, 232 + n. 9, 234, 241,
 243, 244, 246, 253 n. 5, 256, 259–260,
 261, 262, 276, 277, 285, 286, 289, 307 n.
 42, 308 n. 42
 Diglossia/diglossic 7

- Domains (of manuscript production, of language, of culture) VII–VIII, 1–2, 3, 6, 12, 13, 14–18, 22, 27, 30, 31, 159, 238, 241, 276
- Education 1, 22, 24, 73, 74, 81, 83, 84, 87, 89–90, 133, 136, 143, 150, 177, 179, 182, 217, 221, 241, 273–276, 282, 284, 287, 292
- facsimile manuscript 183 n. 19, 184 n. 20, 195 + Fig. 4, 196, 197 Fig. 5, 198 + n. 40, 208, 214 n. 58
- Factors of standardisation 2, 16–17, 22
- frequency (of linguistic items) 27, 88, 158, 237, 246, 247, 252, 266, 288, 289
- format VIII, 1, 2, 14–15, 29, 30, 134, 146, 177–178, 190, 193, 198 n. 40, 202, 203, 204, 206, 210–212, 214
- gargam/girgam* (a genre of historical chronicles of Borno) 243, 246, 247, 250, 252
- genre 8, 14, 15, 17, 21, 24–26, 73, 82, 88, 90, 143, 145, 238, 243
- glossary 59 n. 20, 117, 183 n. 19, 204, 206, 207 Fig. 8, 208 + n. 53, 283
- glosses 181, 183 + n. 19, 184, 189, 190, 191, 193, 195–197, 202, 206, 209–212, 240, 247, 252–255, 257, 258, 260–263
- glottal stop 42, 53, 57, 103, 220, 232, 261–262, 308
- Gospel 65, 95 n. 2, 99–100
- grammar 6, 74, 81, 96 n. 4, 103, 104, 136, 178, 182 n. 12, 183 n. 19, 195–196, 197 Fig. 5, 198 n. 40, 204, 210, 233, 274, 280,
- graph (definition) 11
- grapheme (definition) 11
- grapheme-phoneme combinations 237, 266
- graphemic conservatism 244
- Hebraisation 73, 87, 89
- high-frequency items 235, 266
- historical sociolinguistics 3 n. 3, 4, 5, 8 n. 10
- identity 4, 17, 20, 21, 22–24 + n. 27, 26, 74–75, 78, 89, 93–94, 115, 126, 275, 283
- imāla* type 250
- inscriptions 40–41, 60–61, 74, 97 n. 6, 131, 139, 143, 220, 229
- Old Malay inscriptions 229
- Jews 19, 65, 73, 74, 75 + n. 5, 76–77, 87–90, 95
- language codification 4, 5, 6, 8, 24,
- language change 4, 9 n. 11, 133, 155
- language (as factor of standardisation) 26–28
- language variation 2, 4, 5, 7, 26, 78, 178, 256, 289,
- layout VIII, 1, 3, 12–15, 21, 26, 29, 30–31, 93–94, 101–102, 177–178, 190, 192, 210, 211, 222, 228, 241
- letter (definition) 11
- linguistics 2, 3 + n. 2, 4, 5–6, 8, 11, 15, 26, 100 n. 15
- literacy studies 2, 5, 9
- literacy in Ajami 237, 241, 243, 252, 254, 259, 260, 261, 263
- literature 4, 16, 20, 30, 40, 60, 66, 74, 77, 94, 97 n. 4, 99, 104 n. 21, 120 + n. 23, 124, 126, 132, 133, 151, 180, 253, 279, 292, 297, 298, 299 n. 10, 301
- liturgical text 29, 211, 212
- madrasa* education 177, 179, 183, 196, 198 n. 40, 200, 203 n. 50, 204, 211
- Manuscript production 13–18, 21, 29, 30
- Manuscripts
- Multiple-text manuscript 119, 140 Fig. 4, 144 Fig. 7, 147–148, 168,
- Medium (as factor of standardisation) 15, 17, 28–29
- Melkite monks 93
- Middle Ages 122, 124
- Mishnah 77
- Monastic collections 93
- Monastic scriptoria 97
- Network 17, 20 + n. 25, 21–23, 26, 77–79, 87, 89–90, 218, 222, 274
- neologisms 276, 283
- New Literacy Studies 5

- New Testament 95 n. 2
 Non-literary Arabo-Persian documents 44
- Old Testament 98
 oral transmission 1, 81, 94 n. 2, 257, 285,
 307, 308, 310 n. 45
 orthography (definition) 8–9 + n. 12, 10
 orthographic / graphemic choices 235, 265,
 266, 287, 290, 292
 orthographic / graphemic conservatism 244
 orthographic / graphemic innovation 235,
 244, 245
 orthographic / graphemic variation 10, 27, 31,
 238, 239, 264,
- Pact of ‘Umar 74, 76 + n. 7
 palaeography 3, 11, 14 n. 17, 97, 217, 219, 222
 philology 3 + n. 3, 177
 phone (definition) 11
 phoneme (definition) 11
 phonetic orthography 26, 73, 79, 83, 89
 poetry 6 n. 7, 25, 41 + n. 5, 44, 50, 57, 66,
 74, 77, 140, 148, 186 + n. 24, 187–189,
 191–192, 210, 274, 276, 281–285,
 287–289
 prayer 96, 121, 126, 148, 152, 177, 178, 198,
 200 n. 44, 202, 206, 209 + n. 54, 214
 Fig. 10 + n. 58, 263, 291, 298 n. 3 and 8,
 304, 305, 306, 310 n. 45
 Pronunciation 9 n. 11, 20 n. 25, 27, 45 n. 8,
 46 n. 9, 49, 50, 56–57, 59 n. 19, 80, 82,
 88, 114, 133, 155, 159, 160 n. 8, 161, 167,
 168, 178, 180, 199–201, 203, 219, 222,
 260, 261, 262, 280, 288, 289, 309, 310
 n. 45
 Proverb 184, 188–189 + n. 28, 213, 285
 Psalter 49, 66, 98
- qaṣīda* 50, 66–68 + n. 32, 211, 242 Fig. 1,
 250, 259 n. 16, 305
 Qur’an 2, 14, 18, 74, 94.95, 99, 104, 119, 123,
 139, 181, 203, 209–212, 217, 219, 237,
 241, 244, 247, 248, 251, 252, 274, 284,
 288, 289, 291, 298 n. 5 and n. 8, 299,
 308
 Qur’anic manuscripts 243, 246, 247, 250, 252
- sacred biography 184
 salience (of phonetic features) 27
 scribal schools 22, 23, 81, 83, 90, 97
 scribe 1, 10, 13, 17, 19 n. 23, 20, 22–28, 68,
 77, 78 + n. 8, 83, 84, 87, 89, 95, 100,
 102, 115, 134, 137, 147, 152–154, 156, 157,
 158, 159, 163, 164 n. 10, 168, 178, 189,
 191 + n. 31, 196, 209, 210, 211, 222, 232,
 240, 243, 244, 245, 249, 251, 252, 254,
 260, 261, 263, 264, 265
 script (definition) 10–11
 script style (definition) 11
 script type (definition) 11
 Sino-Arabic manuscripts 173–214
- sociolinguistics 2, 3 + n. 3, 4 + n. 5, 5, 8 n.
 10, 9, 17 n. 21, 20, 74
 speaker 25, 26, 74 + n. 1, 77, 89, 104, 114,
 152, 160 n. 8, 221, 222, 241, 243, 244
 n. 2, 255, 256, 261, 262, 276, 279–280,
 300, 307, 310
 spelling:
 spelling (definition) 10–11
 etymological spelling 238, 246, 266
 historical spelling 19, 60, 260
 spelling conventions 1, 8, 9 n. 13,
 18–19, 22, 25, 79, 81, 88, 243
 spelling variation 8, 26–28, 158, 245,
 246, 247, 287, 290,
 spoken language 5, 8 + n. 10, 26, 30, 4583,
 193 n. 19, 114, 133, 153, 166, 178, 201
 stabilisation 1, 18, 21, 25, 26, 28, 116, 145,
 246, 251, 292
 stable (sub)sets of grapheme-phoneme
 correspondences 27, 31, 153, 265, 266
 ‘standard language culture’ 6, 7
 Standards of manuscript forms, layout
 and script 1, 12–15, 29–31, 93–104,
 210–212, 228
 Standardisation of speech / spoken language
 5, 7, 8, 30
 Standardisation of writing 7, 8, 9, 12, 74, 81,
 84, 88–90, 220,
 subsystems of standardisation (see also
 (sub)stable sets of grapheme-phoneme
 correspondences) 27, 31, 153, 265, 266

Tafsīr 64 + n. 29, 65, 211

takhmīs style 241

Talmud 77

textual transmission 24, 25, 40, 66, 160,
192, 211, 218

Token (definition) (also see Type and token)
11–13 + n. 15

transcription 11, 26, 54 n. 16, 75 n. 5, 152,
156, 178, 182 n. 12, 183 n. 16 and n. 19,
184 + n. 21, 185, 190, 193, 194, 196, 198
n. 40, 199, 200, 203, 204, 206, 211, 213,
214 n. 58, 254–257, 259–264, 273, 277,
279–280, 282–284, 286, 289, 290, 308,
309, 310 n. 45

transcription system 75, 152, 156, 178, 182
n. 12, 183 n. 19, 185, 199, 206, 254, 257,
259–264, 273, 279–280, 282–283, 286,
290, 308, 310 n. 45.

transition from manuscript to print 30

translations 60, 65, 81, 94 + n. 2, 95 n. 2,
120, 122, 124, 125, 151, 184 n. 19, 193 + n.
33, 194, 198 n. 40, 202–204, 206, 208,
210, 211, 214, 243, 277, 279, 283, 284,
285, 287, 290, 291

type (definition) (also see Type and token) 12

type and token 12–13 + n. 14

type and style of script 11, 12

uniformity VII–VIII, 21, 29, 31, 237–238, 252,
264

vocalization 53, 56, 255, 257

Warsh tradition of Qur'anic spelling
250–251, 257

written language 1, 2, 4, 6, 7, 10, 21, 25, 30,
40, 73, 75, 76, 78, 97, 104 n. 21, 114, 132,
153, 169, 252–254

Written language standardisation (see
Standardisation of writing)

writing system (definition) 11–12

written traditions of Iran 39, 60, 69

zaouia (religious school) 25, 273–275, 277,
279, 282, 287